

**EUSKO LEGEBILTZARRA
ETA
EUSKALTZAINDIA**



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

NOTA DE PRENSA 18-IV-2002

La colección está formada por 550 ejemplares, muchos de ellos antiguos, únicos o muy difíciles de encontrar.

EL PARLAMENTO CEDE A EUSKALTZAINDIA UNA COPIA DIGITAL DE SUS FONDOS MAS VALIOSOS

El parlamento vasco ha culminado hoy la primera fase de un proyecto de colaboración con Euskaltzaindia y otras instituciones dedicadas al estudio de la cultura vasca con el acto de cesión, a la academia de la lengua vasca de una copia digital de los fondos más valiosos que se conservan en la biblioteca de la Cámara. La colección, formada por cerca de medio millar de obras, recoge libros editados entre los siglos XVI y XX. Entre los más antiguos, algunos de ellos únicos o muy raros, destaca un conjunto de devocionarios y tomos de temática religiosa, referencias básicas en la historia bibliográfica vasca e imprescindibles para estudiar la evolución dialectal del euskera.

El acto de entrega de esta copia, que compila en 31 CD-s, 78.500 imágenes, ha estado encabezado por el máximo responsable de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar y el Presidente del Parlamento Vasco Juan María Atutxa. Ambos han suscrito un documento en el que se da fe de la cesión de estos fondos a la academia de la lengua vasca. Además se ha cedido la aplicación informática necesaria para gestionarlos adecuadamente.

Priorizar

La ceremonia celebrada esta mañana tiene su origen en sendas reuniones celebradas por la junta de Gobierno de Euskaltzaindia y el Parlamento Vasco que coincidieron con el periodo de planificación, en ambas instituciones, del proceso de digitalización de sus bibliotecas. Esta técnica permite a los investigadores acceder sin problemas de desgaste material a obras cuyos originales requieren unas condiciones de conservación muy especiales o que constituyen tomos únicos o muy raros. Fruto de aquellas conversaciones fue la decisión de priorizar en el parlamento la digitalización de sus fondos vascos y ceder, concluido este trabajo, una copia de los mismos a la Real Academia de la Len-

gua Vasca / Euskaltzaindia. Este mismo tipo de acuerdo se va a establecido con otras instituciones muy centradas en el estudio y conservación de fondos relacionados con la cultura vasca y tendrá como consecuencia el intercambio de copias de este tipo de fondos entre las entidades implicadas.

Referencias imprescindibles

Las copias entregadas en la mañana de hoy se refieren a cerca de 360 libros escritos en euskera o sobre temática vasca que por su antigüedad, especificidad o rareza son referencias obligadas en el patrimonio bibliográfico vasco. Entre ellos se encuentra, por ejemplo el mítico *Gero* del padre Axular. En esta colección destacan los libros de temática religiosa con numerosas traducciones de obras de devoción y una interesante representación de los dialectos del euskera. Por todo ello son obras muy demandadas por los estudiosos. Desde la perspectiva física buena parte de estos tomos son de pequeño tamaño y encuadernación sencilla como corresponde a su función de devocionarios. También se incluyen ediciones de mayor riqueza como una colección de traducciones propiciada por Luis Luciano Bonaparte.

Para seleccionar los libros que se han digitalizado en esta primera fase del proceso se aplicaron criterios temáticos, cronológicos y de coordinación. Los libros en euskera o sobre temática vasca, editados entre los siglos XVII hasta 1936 y que no hubiesen sido digitalizados en procesos similares emprendidos por otras instituciones han conformado el objetivo de este trabajo.

En el Parlamento

Las reproducciones se han realizado en las instalaciones del Parlamento utilizando una cámara digital de alta resolución. Para manejar las imágenes se utiliza una aplicación denominada «ARCHIDOC» que permite navegar por la estructura de cada obra. Esta ha sido definida en cada una de ellas por los técnicos de la biblioteca del Parlamento y está diseñada para poder acceder con facilidad y rapidez y, desde distintas opciones a todas las partes de cada obra. La naturaleza de las reproducciones y las herramientas de las que dispone la aplicación permiten aplicar todas las ventajas de la tecnología digital a las copias que encierran los CD-s.

Los fondos que integran esta colección fueron adquiridos por el Parlamento entre los años 81 y 85. En su mayor parte proceden de dos colecciones privadas propiedad de José Ramón de Urquijo y Francisco Abrisqueta parte de las cuales fueron compradas o cedidas a la Cámara. La mayor parte de estos libros, antiguos y frágiles en términos materiales, obligan a restringir el manejo de los originales. El proceso de digitalización emprendido permite poner estos materiales al alcance de los estudiosos sin perjudicar su conservación.



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

**DOCUMENTO DE ENTREGA
POR PARTE DEL PARLAMEN-
TO VASCO/EUSKO LEGEBIL-
TZARRA, DE LAS REPRODUC-
CIONES DIGITALIZADAS DE
LAS OBRAS EN EUSKERA QUE
CUSTODIA SU BIBLIOTECA, A
LA REAL ACADEMIA DE LA
LENGUA VASCA / EUSKAL-
TZAINDIA**

**EUSKO LEGEBILTZARRAK
BERE LIBURUTEGIAK ZAIN-
TZEN DITUEN EUSKARAZKO
LANEN KOPIA DIGITALIZA-
TUAK EUSKALTZAINDIARI
EMAN IZANAREN DOKUMEN-
TUA**

REUNIDOS

El EXCMO. SR. PRESIDENTE DEL PARLAMENTO VASCO/EUSKO LEGEBILTZARRA, DON JUAN MARIA ATUTXA MENDIOLA, y el SR. DON JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, PRESIDENTE DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIA, en nombre y representación de las citadas instituciones.

EXPONEN

Que siendo la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, tal como se recoge en el artículo 6.4 del Estatuto de Autonomía del País Vasco la institución consultiva oficial en lo referente al euskera.

Y estando el Parlamento Vasco interesado en la difusión y preservación del patrimonio bibliográfico que custodia su biblioteca, y ha-

BILDUAK

JUAN MARIA ATUTXA MENDIOLA EUSKO LEGEBILTZARRERKO LEHENDAKARI JAUNA eta JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE EUSKALTZAIN BURU JAUNA, aipaturiko erakundeen izenean eta haien ordezkari.

ADIERAZTEN DUTE

Euskaltzaindia dela, euskararen arloan, erakunde aholku-emailea, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatutuaren 6.4 artikulua ezartzearekin bat etorritz.

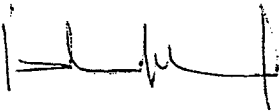
Eta Eusko Legebiltzarrak bere liburutegiak zaintzen duen bibliografía-ondarea zabaldu eta babestu nahi duela, horretarako bere funtsak digi-

biendo realizado a tal fin un programa de digitalización de sus fondos.

El Parlamento Vasco hace entrega en este acto público de las reproducciones realizadas por el personal técnico de la Biblioteca del Parlamento Vasco de las obras en euskera que custodia.

Las copias serán gestionadas única y exclusivamente por la Biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia, indicando en todo momento el lugar de depósito del ejemplar original, favoreciendo de este modo la difusión del patrimonio bibliográfico vasco en euskera y sirviendo a los fines que en sus estatutos tiene encomendados la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

Leído por las partes y en prueba de conformidad con lo expresado, firman y rubrican el presente documento, por duplicado, en Vitoria / Gasteiz, a dieciocho de abril de dos mil dos.



El Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia
Euskaltzainburuak

Jean Haritschelhar Duhalde

talizatzeko programa bat burutu duelarik.

Horiek horrela, jendaurreko ekitaldi honetan, Eusko Legebiltzarrak Euskaltzaindiari ematen dizkio bere liburutegiak zaintzen dituen euskarazko lanen kopiak, bere liburutegiko teknikariek eginak.

Euskaltzaindiaren Liburutegiak bakarrik zainduko ditu kopiok. Era berean, beti aipatuko du jatorrizkoak non diren, horrela eginda Euskaltzaindiak euskarazko euskal bibliografia-ondarea zabalduko baitu eta, gainera, bere estatutuetan ezartzen zaizkion eginkizunetako bat beteko.

Bi aldeok irakurrita eta bertan ezarritakoarekin ados daudela adierazteko, dokumentu hau sinatzen dugu, bere bi kopietan, Gasteizen, bi mila eta biko apirilaren hamazortzian.



El Presidente del Parlamento Vasco/
Eusko Legebiltzarra
Eusko Legebiltzarreko Lehendakariak

Juan María Atutxa Mendiola



**EUSKO LEGEBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO**

EKITALDIA: EUSKALTZAINDIAREN BISITA

Eusko Legebiltzarra, 2002eko apirilaren 18n

*Juan Maria Atutxa Mendiola,
Eusko Legebiltzarreko Lehendakaria*

Egun on danoi, eta eskerrik asko gaurko ekitaldi honetara etorteagaitik.

Axularren *Gero* liburua mugarri mitikoa dogu, zalantza barik, euskerazko literaturaren historian. Ba liburu horren lehenengo aleetako bat daukagu, hain zuzen, gordeta Eusko Legebiltzarrean, erakunde hau euskal gaien arloan sortze beretik atonduten joan dan liburutegian. Eta gaur, *Gero* liburuak argia ikusi eta ia lau gizaldi geroago, itzelezko iraultzea ekarri eban inprentea asmatukeran bururatu ezinekoa zan teknologia baten bitartez, CD batzuetan imini ahal izan dira Lapurdiko debozino-liburu horren orrialde historikoak, beste 70.000 irudigaz batera. Berba baten esanda, gure kulturearen eta berbetearen altxor hau ziberespazioan sartu dogu.

Gaurtik aurrera, ba, orrialde askogaz aberastuko dira Euskaltzaindiaren funtsak. Eta orrialde horreen artean, Axularren *Gero* liburukoak aitatu gura izan dodaz, ekitaldi honen garrantzia eta balio sinbolikoa ondo baino hobeto adierazoten dabelako.

Orrialde horreek gizaldien arteko lokarria dira, eta Urdazubiko abadeak denpora zahar hareetan gure berbetearen alde egin eban ahalegina denpora barri honeetako teknologiagaz uztartuten dabe. Liburu haren izenari, erlijinoa irakasteko ez ezik euskerea bultzatuteko egindako liburu haren izenari, «betiko» abizena jartzzen deutsoe orrialde horreek.

Mundu globalizatuan bizi gara, eta mundu globalizatu honetan aldaketa kulturalak eta sozialak eragiten dabil «iraultza digitala», aurrerapausoak ez eze astinaldiak ere ekarten deuskuezan aldaketak. Eta mundu globalizatu honetan batzuk uniformizazioaren aldeko diskursoa zabaldu gura dabe. Diskurso hori nagusitu ezker, txikia danak, berezia danak, apartekoa danak, ez leuke baliarik eukiko, mundu-ikuskeraren horretan «masa kritikoa» (kontzeptu fisiko, nuklear hori) erizpide nagusia dalako. Ikuspegi horren esanera, «masa kritikoa» lortuten ez dauana ez da gauza ezer eragiteko, ez da gauza toki bat hartzeko bit, zuntz optiko eta robot-ohituren mundu barri honetan.

Ostera, kultura txiki batean bizi gareanok eta kultura txiki horren parte gareanok, aitatutako diskursoak mehatxatuta dagoan kultura horretakook, inoz baino arrazoi gehiago daukagu itxaropena izateko. Gaur teknologia barriak parrerik bako lagungarriak eta bultzagarriak dira, orain urte gitxi bururatu ere ezin geinkean moduan, gure kulturearen altxor kutun batzuk mundu guztiari eza-gutuazoteko.

Gaur, adibidez, ekitaldi honetan aurkeztuten doguzan CDai esker, gure hizkuntzearen historiako zati direan eta, aldi berean, gure hizkuntza horren etorkizunerako garrantzitsuak direan milaka orrialde bialdu geinkioz, aitaren baten eta ezer gitxi kostata, Renoko aztertzaile bati. Gaur Euskal Filologiako edozein ikaslek eskuetan izan leikez, karrerako lehenengo urtean, lehen, urri-nean egozalako edo zaintza berezia behar ebelako, ezagututako edo eskuratu-teko gatzak edo ia ezinezkoak zirean liburuak; era horretara, gure hizkuntzak aukera handiagoak izango ditu aztertua izateko eta bizirik irauteko. Gaur, berba baten esanda, euskeraz idatzitako lehenengo liburuak ziberespazioan sartu dira. Gaur, adibidez, dozenaka dira Legebiltzar honetako eztabaidak Interneten bidez jarraituten dabezan euskal etxeak.

Bestelako mitifikazioen ganetik, lurralde birtual hau, ziberespazioa, autobide bat da, ezagutzaren, azterketaren, zabalkundearen eta zientziaren zerbitzurako dagoan autobidea, ez gehiago eta ez gitxiago. Eta gaur nagusi dan diskursoaren ganetik, ziberespazioa aukera bat da txikia danarentzat, berezia danarentzat. Aukera bat da danok jakin-min handiagoa izan daigun, irigiagoak izan gaitazan, alkarregaz lokarri estuagoak euki daiguzan. Ziberespazioa, orduan, erronka bat da gitxiengoek euren lekua hartu daien mundu honetan, katalogoko bizitza eta ohiturak eukitea alboratuz askotarikoen nahastea ezau-garri izan behar leukean mundu honetan.

Iraultza teknologikoak eskeintzen dabezan aukerak holan ulertu ezker, uniberso digital askotarikoaren eta bizigarriaren alde lan egingo dogu, alkar-bizitza onuragarria izateko balio oinarritzkoa izan behar dauan aniztasunaren alde. Egunero helduten jakuzan barriak irakurten badoguz, konturatuko gara oso beharrezkoa dala ahalegin hori egitea. Konturatuko gara munduari atea zabaldutea, Axularrek bere denporan egin eban lez (Lleidara edo Salamanca-ra joanda beste kultura batzuetara ere zabaldu ebazan-eta atea), munduari atea zabaldutea ez da norberarenari uko egitea. Munduari atea zabaldutea, hain justu, munduko gauzetatik onena hartutea eta munduko askotarikotasunari gure altxorrik onena eskeintzea da.

* * *

Buenos días a todos y muchas gracias por su presencia en el Parlamento Vasco con motivo de la puesta de largo de un acuerdo de colaboración entre esta institución y la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia. Destaco en primer lugar el honor que supone para nosotros colaborar con esta

entidad. Remarco además que los beneficios de esta aportación revertirán sobre todos los ciudadanos vascos. Vamos a poner a disposición de Euskaltzaindia, a integrar en sus fondos, más de 300 obras de gran valor que conservamos en la biblioteca de la Cámara y que resultan de enorme interés para investigar y avanzar en el conocimiento y estudio de la historia de nuestra lengua y, muy especialmente, de algunos de sus dialectos. Inauguramos pues herramientas que van a engrandecer y dar solidez a nuestra cultura. Esta cesión de cerca de 70.000 imágenes digitalizadas de otras tantas páginas originales sirve también para poner de relieve la riqueza e importancia del patrimonio bibliográfico que se conserva en el Parlamento Vasco.

Pero la digitalización de todo este material es, además, una muestra de las oportunidades que las nuevas tecnologías ofrecen a las culturas minorizadas. Frente al afán uniformizador que esconden algunas concepciones sobre la revolución tecnológica y la propia globalización, las nuevas herramientas de tratamiento de la información y comunicación nos otorgan la oportunidad de exponer ante el mundo nuestra diversidad en condiciones de coste y difusión inimaginables hace tan solo una década. No debemos perder este tren. El acceso de un patrimonio tan ilustre al entomo cibernético es, como muchas otras actuaciones que viene desarrollando esta comunidad, una demostración de nuestra inequívoca voluntad de aprovechar estos recursos para reivindicar nuestro espacio en el mundo y aportar a él riqueza, diversidad. Ni somos, ni hemos sido, ni seremos jamás santuario de otros valores. Porque, frente a quienes no entienden que el respeto y la buena voluntad son las bases de la convivencia estamos empeñados en contribuir a la evolución de este planeta hacia un modelo plural, pacífico, abierto, interconectado, gestionado a la medida del hombre y mejor.

EUSKO LEGEBILTZARRA ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO AKORDIOAREN SINATZEA

Gasteizen, 2002ko apirilaren 18an

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Gaur Eusko Legebiltzarrak Euskaltzaindiari ematen dizkigu bere liburutegiak zaintzen dituen euskarazko lanen kopia digitalizatuak. Funts bibliografiko hau 250 liburuz osatua da, gutxi gora behera –30 CD– eta bere baitan balioko handiko lanak daude. Literatur erlijiosoa da nagusi. Ondare hori guztia Azkue Bibliotekan integratuko da.

Funts bibliografiko hauen balioa bikoitza da. Batetik, ondare den aldetik, berau osatzen duten liburu guztiak gorde eta zaindu beharrekoak dira. Bestetik, ikerlarien lanerako aparteko garrantzia du, eta Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekan egoteak adituen kontsulta ahalbideratuko du.

Aspaldikoa dugu Eusko Legebiltzarreko liburutegiaren bibliografia-ondarearekiko gure Akademiaren interesa. Izan ere, 1998ko uztailaren 28an, lehenbiziko aldiz –orduan Joseba Leizaola jauna zen lehendakaria– eta 1999ko otsailaren 17an, bigarrenez –Juan Maria Atutxa lehendakari zela– bildu ginen Euskaltzaindia eta Eusko Legebiltzarreko ordezkariak, horren gainean mintzatzeko.

Bilera horien ondorio da, gaur eginiko ekitaldia, non Eusko Legebiltzarrak bere liburutegiak zaintzen dituen euskarazko lanen kopia digitalizatuak Euskaltzaindiari ematen dizkion dokumentua sinatu den: batetik, Juan Maria Atutxa Legebiltzarreko lehendakariak; bestetik, nik neuk.

Esan beharra dago, ondare horren zabalkunderako aukeratu den prozedura, Euskaltzaindiaren gomendioz, digitalizazioa izan dela. Bertan biltzen diren lanen artean, azpimarratzekoak dira, besteak beste:

«Betolatzaren Doktrina»: 1596an, Felipe II.aren aginduz egin zen katezismo elebiduna: bi zutabetan antolatuta dator. Dirudienez, dagoen ale bakarra da eta egilea Juan Perez de Betolatza arabarra da. Liburuaren izenburuaren pean, zera dio: *«Doctrina christiana en romance y vascuence, hecha por mandado de Don Pedro Manso, obispo de Calahorra y La Cal-*

zada... para las tierras vascongadas de su obispado, reducida por el doctor Betolatza a lenguaje más común y más usado y que con más facilidad se entiende en todas ellas».

Axularren «Gero»: Lehenengo eta bigarren edizioa. 1643. urtekoa.

«Guiristinoaren dotrina»: 1656an argitaratua Parisen. Richelieu kardinalak eginiko katezismoaren euskal itzulpena. Iloba batek argitaratu zuen, Richelieu bera hil eta gero.

Eskerrik asko, beraz, Atutxa jauna, eta gainontzeko Eusko Legebiltzarreko mahaikideok.

ACUERDO ENTRE EL PARLAMENTO VASCO Y EUSKALTZANDIA

Vitoria / Gasteiz, 18 de abril de 2002

Jean Haritschelhar,
Presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia

Hoy, 18 de abril, tiene lugar en la sede del Parlamento de Vitoria / Gasteiz la firma de un acuerdo entre el propio Parlamento y la Institución a la que represento, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca. Por medio de este acuerdo el Parlamento cede a la Academia una copia digitalizada de los fondos bibliográficos en euskara que posee su biblioteca. Estos fondos se concretan en un número aproximado de 250 libros –30 CD–, algunos de los cuales poseen un indudable valor. Todos ellos pasarán a formar parte del patrimonio que alberga la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia.

La necesidad de custodiar el fondo bibliográfico y el valor intrínseco que éste posee para los investigadores son dos aspectos importantes que se verán armonizados una vez que formen parte de la Biblioteca Azkue.

El interés de Euskaltzaindia por estos fondos que a partir de hoy formarán parte de su patrimonio se ha visto manifestada ya en sendas reuniones que han tenido lugar con anterioridad. Así, el 28 de julio de 1998, con Joseba Leizaola como presidente del Parlamento, y el 17 de febrero de 1999, con Juan María Atutxa al frente de esta Institución, la Junta de Gobierno de la Academia mantuvimos dos reuniones con miembros del Parlamento, a fin de abordar el tema. De estos encuentros, y como fruto de la recomendación que en su momento hicimos desde la Academia, el Parlamento inició los trabajos de digitalización de sus fondos bibliográficos.

Entre los fondos más significativos, podemos destacar:

«**Betolatzaren Doktrina**»: catecismo bilingüe publicado en 1596, bajo el reinado de Felipe II. Según parece, se trata del único ejemplar existente. Su autor es el alavés Juan Pérez de Betolatz. Bajo el título, figura el párrafo siguiente: «*Doctrina christiana en romance y vascuence, hecha por mandado de Don Pedro Manso, obispo de Calahorra y La Calzada... para las tierras vascongadas de su obispado, reducida por el doctor Be-*

tolatza a lenguaje más común y más usado y que con más facilidad se entiende en todas ellas».

Gero de Axular: Primera y segunda edición. De 1643.

Guiristinoaren dotrina: Publicada en 1656 en París. Traducción al euskara del catecismo del cardenal Richelieu.

Muchas, gracias, señor Atutxa, y muchas gracias, también, a todos los miembros de la Mesa del Parlamento Vasco.

DOCTRINA CHRISTIANA

en Romance y Basquense, hecha por mandado de D. Pedro Más, Obispo de Galanorra, y la Calçada, y del Consejo del Rey nuestro señor, para las tierras Bascogadas de su Obispado, reducida por el Doctor Betolaça, à lenguaje mas comun, y mas vsado y q̄ con más facilidad se entiende en todas ellas, para bien, y utilidad de sus pbejas de aquellas partes, que por largos años las apaciente, y gobierne, à gloria, y

honra de Dios nue-

tro Señor,

Amen.



Impressa con licencia en Bilbao, por Pedro Calde Ybarra,
 impressor de este muy noble, y muy real Señor de
 Vizcaya. Año de 1596.

Yrugarrena Comuñiñoa.

Latugarrena Penitencia.

Bostgarrena

Extrema Vnciñoa.

Seygarrena Ordea

Sacerdotala.

Zazpigarrena

Matrimoniñoa.

✠ Las Obras de Misericordia,
son catorze.

Las siete Espirituales,
y las siete Corporales.

Las Espirituales son estas.

LA primera, enseñar al que
no sabe.

2. Dar buen consejo al que lo
ha menester.

3. Corregir al que yerra.

4. Perdonar las injurias.

5. Consolar al triste.

6. Sufrir con paciencia las fla-
quezas de nuestros proximos

7. Rogar à Dios por vivos, y
muertos.

✠ Obras Misericordiaz coac
dirà amalau.

Zazpi Espiritualac,

eta zazpi corporalac.

Espiritualac dirà onec.

Lelengoa iracastea

estigulanari.



A MONSEIGNEVR
 MONSEIGNEVR
 LE DVC DE
 RICHELIEV,
 PAIR DE FRANCE,
 GENERAL DES GALERES,
 ET, GOVVERNEVR DV
 Havre de Grace.

MONSEIGNEVR,

*Voicy ce Grand Cardinal, qui vous a
 choisi pour perpetuer la memoire de son*

à ij



BIGARREN LECTIONEA.

CREDOAREN
LEHENBICICO
ARTICVLVAREN

G A I N E A N .

Credo in Deum Pa- *Cinetsten dut Iainco*
trem omnipotentem; *Aita, bothere gucia*
Creatorem cœli & duena, *Ceruarren eta*
terra. *Lurraren Creatçaillea*
baitan.



EHENBICICO articulu hunc
iracazten derauçun lehenbi-
cico gauça, da, fedea dela chipi
eta handi gucieo bere baitan
iduqui behar duten saluamen
duaren lehenbicico cimendua; fedea gabe,
dio Apostoluac, ccin diteque. nihor Iain-
coaren gogaraco. *Cinetsten dut, erran nahi da; badaducar,*
aitortcen dut, mantenatcen dut gucien ait-

G V E R O
 B I P A R T E T A N
partitua eta berecia,

LE H E N B I C I C O A N
 E M A I T E N D A , A D I T C E R A ,
 cenbat calte eguiten duen, luça-
 mendutan ibiltceac, eguitecoen
 gueroco utzteac.

*Bigarrenean quidaicenda, eta aitecinatcen, luça
 menduat utciric, bere hala, bere eguinbi-
 deari, lothu nahi çaicana.*

Escritura sainduric, Eliçaco Doctor etarie-
 eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa,
 raco errotorac yildua,

*Ne tardes conuerti ad Dominum, & ne differas
 de die in diem, Ecclef. 5.*



B O R D E L E N ,
 G. M I L A N G E S. Erregueren Imprima-
 çaillea baithan.
 M. D C , X L I I I .



IRACVRTCAILLEARI

Bun batez, compaña on batean, euscaldunic baiçen etcen leccuan nengoela, eccarti çuen folhasac, içan con perpausa; etçuela deusec ere hanbat calte eguiten arimaco, eta ez gorputzedo ere, nola eguitecoen, gueroco vtzteac, egunetic egunera, biharretic biharrera luçatceac, Eta on çatequeyela, gauça hunerçaz liburu baten, euscaraç, guztiz ere euscaraçic baiçen etciaquitenentçat, eguitea: Eta hartan, guero dioenac, bego dioela eraculstea, compaña berean galdeguin cen berchala, ea nori emanen ceican liburuaren eguiteco cargua. Eta bertce guztien artetic, hasi ceiz quidan, niri neroni, aditceira emaiten, lehenbician kheinuz eta ayeruz, eta guero azquenean, clarqui eta aguerriç, nic behar nituela, eguiteco hartan etcuac sarthu. Ordea nola ezpainntçen neure buruaz fida, desençusatu nintçen ahal beçaubat. Baiña alferric, ceren haincines, eta batetan lothu ceisquidan non ezetz etraitceco bide guztjac, herisi baitçerausquidaten. Eta hala deliberatu nuen, bu-